

Referat fra programstyremøte fransk 19.01.16

Tilstede: Kjersti, Margery, Helge Vidar Øyvind, Myriam, Jorunn, studentrepresentanter Eirin og Birgitte, Gita

Gyldig fravær: Sebastién og Anders

- 1) Dagsorden og referatet fra forrige møte godkjent
- 2) Orienteringssaker:
 - a) Frist for opplasting av emnerapporter fra høsten 2015: 3. februar.
 - b) Øyvind orienterte om at han har tatt over som leder av Samarbeidsrådet for OFNEC. Han skal være med på møter i Caen 17. og 18. mars.
- 3) Vedtakssaker:
 - a) Endringer/oppdateringer emnebeskrivelser: BAHF-FRAN, MAHF-FRAN, FRAN254L, Emner i lektor utdanning. Endringene blir lagt ved med referatet.
 - b) Mottak av praktikant: Eva Aymonier.
- 4) Diskusjonssaker: Fagutvalget mener det er et misforhold mht obligatoriske aktiviteter og rekkevidde av vurderingsform i DIDAFRAN1 og DIDAFRAN2, både i forhold til hverandre og til andre emner på masternivå. Saken ble diskutert på møtet, men må tas videre til PUHF, av hensyn til behovet for å samordne de forskjellige fagene i lektorutdanningen.

Referent: Gita

Fransk: Følgerev til foreslåtte studieplanendringer våren 2016

Det er gjort en rekke endringer av redaksjonell art. I tillegg er det gjort mindre endringer i flere emnebeskrivelser, bl.a. for å sikre at det som står der er i samsvar med praksis (se f.eks. FRAN100, FRAN201 og FRAND1101). Kun større endringer utdypes nedenfor.

Bachelor:

FRAN101: Dette emnet har som eksamensform to mappeoppgaver (50 prosent av tellende karakter) og en tre timers skoleeksamen (50 prosent av tellende karakter). Dette er ikke i samsvar med Utfyllende reglar for gradsstudium ved Det humanistiske fakultet¹: «Vurderingsformene i eit studieprogram skal variere. Eit emne skal normalt berre ha éi vurderingsform.» Eksamensløsningen for dette emnet har for øvrig klare negative konsekvenser for fagets ressursituasjon. Sensuren alene krever rundt 90 arbeidstimer.

Med bakgrunn i dette foreslås det å redusere eksamensformen til en skoleeksamen på seks timer. En negativ følge av dette er at variasjonen i eksamensformer på 100-nivå blir merkbart redusert (5 skoleeksamenar, 2 muntlige eksamenar), men etableringen av FRAN115 med hjemmeeksamen vil føre til at denne variasjonen blir ivaretatt.

For at studentene skal få nok praktisk erfaring med pensum foreslås det også at antallet obligatoriske øvingsoppgaver økes til tre. For å hindre at studenter risikerer å bli diskvalifisert på grunnlag av én dårlig besvarelse vil vi innføre et poengbasert system, hvor studentene skal oppnå et visst antall poeng gjennom de tre besvarelsene².

FRAN114 og FRAN115:

Til høsten har vi ingen morsmålsbrukere til å undervise i oversettelse norsk-fransk på FRAN114 Omsetjing norsk-fransk og fonetikk og samfunnskunnskap, noe som svekker kvaliteten på undervisningen. I tillegg er bemanningssituasjonen på språksiden svekket, noe som gjør at man ikke kan tilby 12x2 timer oversettelse uten et vesentlig overskudd i timeregnskapet. På grunnlag av dette har programstyret vedtatt å legge ned FRAN114. Emnet erstattes av FRAN115 Fonetikk og samfunnskunnskap. Rent konkret fjernes oversettelse (12x2 timer) mens forelesningene i samfunnskunnskap dobles, fra 6x2 til 12x2 timer. Fordelen er at dette vil styrke kulturkunnskapsdelen av franskfaget. Ulempen er at man ikke får praktisk, kontrastiv trening i språkbruk, men det kompenseres vi for ved å innføre veiledet hjemmeeksamen i samfunnskunnskap. Dette vil også sikre mangfoldet i eksamensformer på 100-nivå.

Master:

FRAN309: Det er gjort endringer i formuleringer for å fjerne selvmotsigelser mht pensum og uklarheter mht undervisningssted, etter ønske fra Inger Hesjevoll Schmidt-Melbye ved NTNU, som underviser på oversettelsesdelen av emnet. NTNU har godkjent endringene.

¹ <http://www.uib.no/hf/23235/utfyllande-reglar-gradsstudium-ved-det-humanistiske-fakultet>

² Eksempelvis kan hver besvarelse gi maksimalt 100 poeng, og man må ha minst 150 av 300 poeng for å kvalifisere seg til eksamen.

FRAN310 og FRAN311: Emnet består av femti prosent grammatikk og femti prosent didaktikk. Det ble opprettet for å gi studenter uten norskkompetanse et alternativ til FRAN309 Grammatikk og omsetjing/omsetjingsteori, hvor norskkunnskaper er et krav. P.g.a. manglende undervisningsressurser i fransk didaktikk må imidlertid FRAN310 legges ned. For at vi fortsatt skal kunne gi alle studenter et fast emnetilbud på masternivå erstattes didaktikkdelen av et selvstudium i litteratur, med hjemmeeksamen. Fordelen er at litteraturpensumet kan knyttes opp mot tematikken i FRAN308, som går parallelt. Forslag til emnekode og navn: FRAN311 Grammatikk og litteratur. Programstyret har vedtatt at FRAN311 kun skal være åpent for studenter som ikke har norsk som morsmål. Dette er gjort for å sikre at flest mulig får oversettelse og oversettelsesteori som en del av sin mastergrad.

Felles endringer for bachelor- og masternivå: Ved forrige UUI-møte ble det vedtatt at alle emner som realistisk sett kan få fem studenter eller færre skal inkludere den følgende formuleringen i sine emnebeskrivelser:

«Om det melder seg færre enn fem studenter til eit emne, kan undervisningstilbodet bli tilpassa studentalet. Studentane vil i så fall bli informerte om det alternative undervisningsopplegget ved semesterstart, og før semesterregistreringsfristen 1. februar/1. september.»

En slik reduksjon vil bli avgjort av fagmiljøene selv, som avgjør om den er faglig forsvarlig.

Formuleringen er lagt til emnebeskrivelsene for FRAN201, FRAN212, FRAN253, FRAN254L, FRAN307 og FRAN308. Det vil være problematisk å foreta samme endringen for SAK-emnene, p.g.a. våre forpliktelser overfor NTNU samt at vi allerede har redusert vår undervisningsbyrde gjennom dette samarbeidet.

Lektorutdanningen:

FRAN253L: I et notat fra studieadministrasjonen sendt høsten 2015 står det følgende om den nye studieplanen for den integrerte lektorutdanningen:

«VÅREN 2017 – 6. semester i planen

Om mulig bør emneplaner oppdateres og vedtas i fagmiljøene i allerede i januar (jf. vedtatte rutiner for studieplanendringer ved IF). Vedtak UUI 3. februar. Alternativt behandling i fagmiljøene våren 2016 med vedtak i UUI aug./sept. 2016.

1. Opprette fagemner fag II med BA-oppgave: Fransk, tysk, engelsk: 10 stp L-emne»

Dette innebærer at FRAN253L (BA-oppgave i litteratur og didaktikk) erstattes av et 10 stp fagemne. Dette gjøres helt enkelt ved at litteraturdelen beholdes mens didaktikkdelen utgår. Forslag til ny emnekode: FRAN254L

P.g.a. ressursituasjonen bør også FRAN253L vedtas nedlagt.